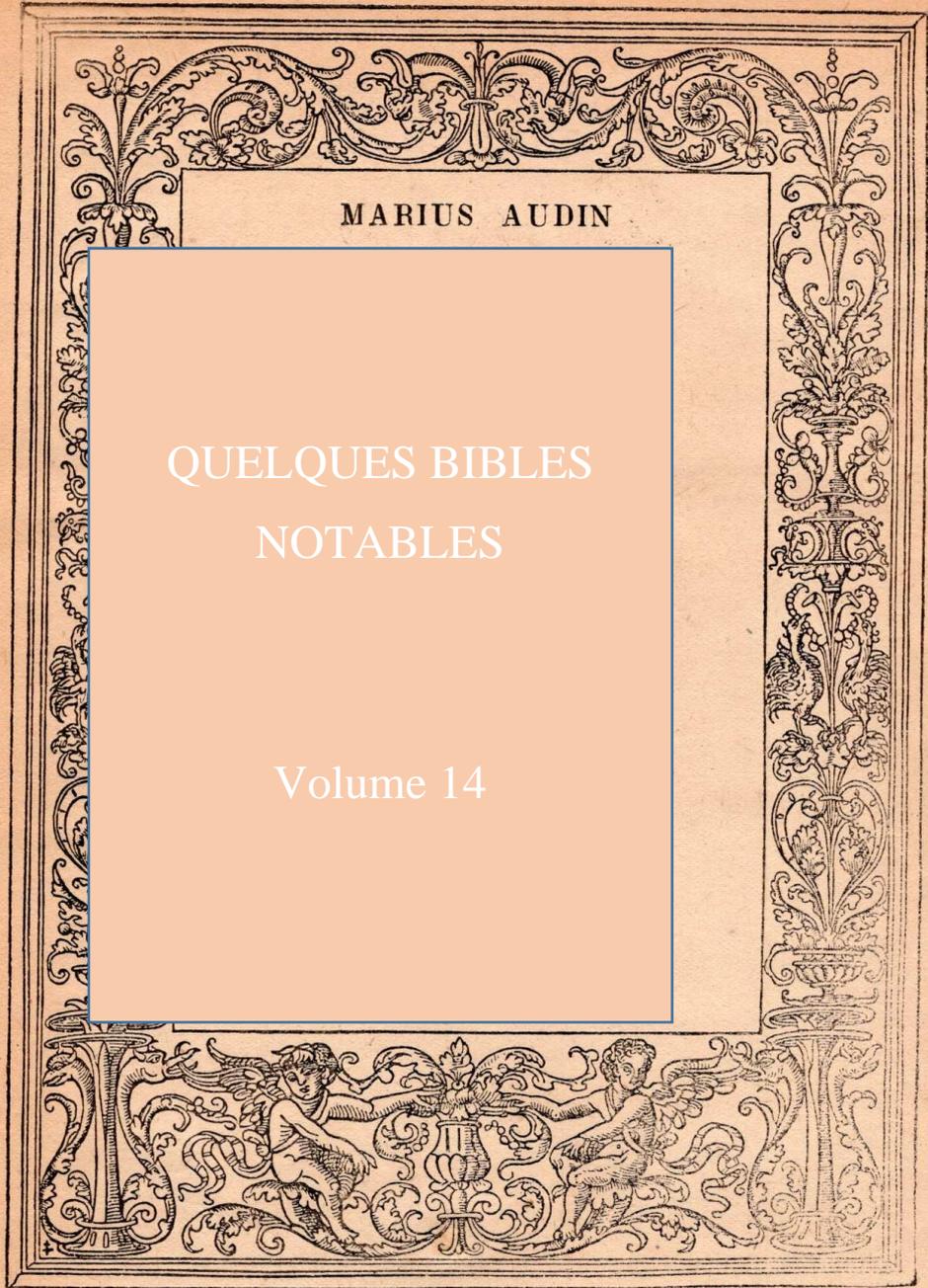


SOMME TYPOGRAPHIQUE

MARIUS AUDIN

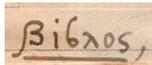
QUELQUES BIBLES
NOTABLES

Volume 14



QUELQUES BIBLES NOTABLES

QUELQUES BIBLES NOTABLES



qui est le nom grec de la Bible, signifie *livre*.

La Bible est un livre sacré, « écrit sous l'inspiration du saint esprit », un livre auquel tout homme pensant doit le respect, « puisqu'il reflète la parole même de Dieu » ; le *Livre par excellence* que l'on nomme *Mikra* et aussi *Écriture* ou *Lecture*.

On lui donne encore le nom de *Testament*, dans son sens d'alliance, parce qu'en hébreu ce nom signifie *traité*. Il est alors divisé en deux époques : l'Ancien-Testament, qui désigne l'alliance de Dieu avec les Hébreux, alliance contractée par l'entremise de moïse et des prophètes ; il va du commencement de notre monde terrestre « jusqu'au crucifiement du Messie annoncé » et venu ; et le Nouveau-Testament, « celui que Notre-Seigneur Jésus-Christ, et les Apôtres divinement inspirés, ont manifesté aux enfants d'Adam » et à l'alliance que le christ a étendue à toutes les nations ».

Les livres des testaments, dit Trémolière¹, se divisent ainsi :

- L'Ancien-Testament, écrit en hébreu et chaldéen (quelques passages d'Esdras : IV, 7, 8 ; VI, 1, 19 ; VII, 12, 27), et de Daniel : M98, 99, 100 ; IV, 1, 2, 34 ; II, 4sq ; III, 14, 15 ; V, 17 ; VI, 21...) renferme « les prescriptions de la Loi dictée par Dieu lui-même à Moïse pour servir de règle à son peuple ; les prophéties, toutes inspirées par Dieu, comme le prouve d'une manière invincible leur complet et littéral accomplissement ; enfin l'histoire politique et civile des Hébreux » : ce sont les livres écrits avant Jésus-Christ et qui contiennent « l'histoire de la création du monde, de la chute de l'homme, du déluge, de la dispersion du genre humain, des patriarches et des juifs ».
- Le Nouveau-Testament, écrit en grec, et en syriaque (partie émanant de Saint-Mathieu), renferme les livres canoniques de la Loi de Jésus-Christ, c'est-à-dire les Évangiles, les Épîtres de Saint-Paul et quelques autres, les Actes des Apôtres et l'Apocalypse de Saint-Jean : ce sont « les livres écrits depuis la mort de Jésus-Christ par ses apôtres ou par ses disciples ».

De fort belles collections de bibles ont été réunies jadis. Gabriel Peignot⁷, dans son *Dictionnaire raisonné de Bibliologie*, I, XVIII, parle de celle de Josias Lork, pasteur à Copenhague, qui contenait plus de 5000 éditions. Elle fut acquise en 1784 par le duc de Wurtemberg²⁹, et « passa dans la Bibliothèque ducale de Stuttgart », où elle s'accrut bientôt de la collection de W. Panzer³⁰, qui groupait 1645 volumes. De sorte que la Bibliothèque de Stuttgart est considérée comme le dépôt le plus important et le « plus complet des différentes éditions de la Bible ».

Ces collectionneurs n'étaient d'ailleurs pas les seuls auteurs qui, au dix-huitième siècle, cherchassent à réunir les bibles ; on cite encore le pasteur GOETZE³¹, d'Hambourg, et le pasteur de Steiner, d'Augsbourg : la collection de Goetze fut, croit-on « dispersée après sa mort », celle de Steiner, qui groupait 982 volumes, fut « vendue par enchère, à Augsbourg, en mars 1799 ».

Les bibles imprimées sont extrêmement nombreuses ; Josias Lork, qui on l'a vu, en possédait plus de 5000, était bien loin de les avoir toutes ; il n'est que de parcourir les deux volumes de la *Bibliotheca Sacra* du Père Jacques Le Long⁵⁸ pour s'en rendre compte.

Il existe des livres apocryphes de l'Ancien-Testament ; plus nombreux encore sont les livres perdus cités dans l'Ancien-Testament ; ce sont, dit Dom Calmet, le livre des Justes, Josué, X, 13, et I. Rey, XVII, 18 ; le livre des Guerres du Seigneur, cité Num., XXI, 14 ; les Annales des rois de Juda et d'Israël, citées si souvent des Rois et des Paralipomènes ; une partie des trois mille Paraboles de Salomon et de ses mille cinq Cantiques, et ce qu'il avait écrit sur les plantes, sur les animaux, sur les oiseaux, sur les poissons et sur les reptiles ; l'écrit de Jérémie par lequel il ordonne aux captifs qui allaient en Babylone de prendre le feu sacré et de le cacher, et les préceptes qu'il leur donna pour se garder de l'idolâtrie ; enfin, les Lamentations qu'il composa sur la mort de Josias, roi de Juda ».

Les manuscrits de la Bible sont fort nombreux ; bornons-nous aux versions latines et françaises : la première version de l'Ancien-Testament qui fut faite sur le grec des septante ; la version française de Pierre de Vaux, chef des Vaudois (Cf. le P. Le Long, *Bibl. sacr.*, II, 3) ; la traduction de N. Oresme¹¹⁰, de 1380ca ; la bible de Guiard des Moulins¹¹¹, achevée en 1294 et « imprimée plus d'une fois » sous le titre de *Bible historiale*, etc.

« Depuis l'invention de l'imprimerie, écrit Drach, la Bible hébraïque a eu un grand nombre d'éditions, dont les premières remontent au quinzième siècle ».

Jean Bernard de Rossi² a donné d'excellentes descriptions de ces bibles dans ses ouvrages : *de hebraïca typographiae origine ac primitis, seu antiquis ac rariss. Heb. Librorum editionibus sec. XV* ; Parme, 1776 ; *De typographia hebraco-ferrariensi, commentarius historicus* ; Parme, 1780 ; *Annali ebreco-tipografici di Sabioneta* ; Parme, 1780 ; *Variae lectiones V.T. ex immensa mss. Editorumque codicum cogerie haustae et ad samar. Textum, ad vetustissimas versiones... examinatae, cum appendice*, 6 vol., 1784-1788, avec un supplément, 1798 ; enfin, *Annales hebraco-typographica sec. XV* ; Parme, 1795.

Un certain nombre de ces bibles jouissent d'une notoriété particulière ; on n'envisage ici que des bibles complètes, imprimées ; les voici :

NATURE DES BIBLES

Les bibles se présentent sous deux formes : les bibles traduites en une seule langue et que, pour cette raison, j'appellerai « monoglottes », et celles traduites en plusieurs langues, dites bibles polyglottes ou plus simplement polyglottes.

BIBLES MONOLINGUES

Ce sont les plus nombreuses. « Les Hébreux, dit Peignot, nomment ce livre *Mikra*, c'est-à-dire « lecture », ou « écriture », et ils le divisent en quatre parties :

1. La loi
2. Les premiers prophètes

3. Les derniers prophètes
4. Les livres sacrés ou hagiographes.

BIBLES DES PAUVRES

Biblia pauperum ou *Biblia picta* (Mortet)

On appelle ainsi, en Allemagne et dans les pays du Nord, écrit Lambinet³, des livres nommés *Figurae typicae veteris atque antitypicae novi Testamenti* et dont il existe plusieurs éditions disséminées dans les bibliothèques de l'Europe ; l'une d'elles se trouve dans notre bibliothèque Nationale. Ce sont des livres xylographiques imprimés d'un seul côté des feuilles et dont ceux-ci sont collés dos à dos ; des textes manuscrits ou gravés y sont « disposés en banderoles, en notes intercalées ou en lignes juxtaposées à l'image » (Mortet⁴) ; l'imposition de leurs pages variait suivant le nombre de feuilles encartées dans chaque cahier » : quand, dit encore Mortet, « le cahier était de deux feuilles, les pages 4 et 1, imprimées sur la même feuille, étaient adossées aux pages 2 et 3 imprimées sur la deuxième ; quand il était de quatre feuilles, les pages 8 et 1 (1^{re} feuille) étaient adossées aux pages 2 et 7 (2^e feuille), et les pages 6 et 3 (3^e feuille), aux pages 4 et 5 (4^e feuille) ».

Ces livres, pense-t-il, servaient non pas aux pauvres fidèles, comme le nom de ces livres semblerait l'indiquer, mais aux clercs pauvres : *pauperes praedicatores*, comme dit le prologue du *Speculum salvationis* –trop pauvres, en effet, pour qu'ils pussent acheter « les coûteux manuscrits contenant le texte entier de la Bible, ou les écrits des Pères de l'Église ».

Ces éditions étaient presque toujours de provenance nordique : Flandres, Bavière, Pays rhénans ou bourguignons ; elles dataient en général de la fin du quinzième siècle (1470-1475) ; elles étaient par conséquent « postérieures de vingt années au moins aux premières impressions faites à Mayence sur types mobiles de métal fondu ». Dès lors, l'imprimerie typographique triomphait, et c'en était fait des impressions xylographiques.

On voit à la bibliothèque nationale, Xylogr., N°2, une très belle Bible des Pauvres, dont le verso du feuillet 15 est d'ailleurs reproduit dans Mortet, *les Origines et les Débuts de l'Imprimerie...* ; Paris, 1922, pl. I, la voici, Fig. 1.

Cf. G. PEIGNOT, *Dictionnaire raisonné de Bibliologie* ; I, 394. –PERDRIZET, *Étude sur le Speculum humanae salvationis* ; 1908. –G. MORTET, *Op. cit.*, 12, 14 N°2, 16, 19, 20, 21, 22, 23 et 25. –L. SCHREIBER, *Manuel de l'Amateur de la gravure sur bois et sur métal au quinzième siècle* ; 1891-1911, 216.

LES
ORIGINES ET LES DÉBUTS
DE
L'IMPRIMERIE

D'APRÈS LES RECHERCHES LES PLUS RÉCENTES

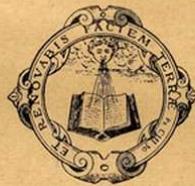
PAR

CHARLES MORTET

ADMINISTRATEUR DE LA BIBLIOTHÈQUE SAINT-GENEVÈVE

OUVRAGE ACCOMPAGNÉ DE XXI PLANCHES EN PHOTOTYPIE

Llibreria Antiquaria Delstres



PARIS

POUR LA SOCIÉTÉ FRANÇAISE DE BIBLIOGRAPHIE

CHEZ AUGUSTE PICARD, 82, RUE BONAPARTE
1922

Fig1. - BIBLE DES PAUVRES

BIBLE DE SCHOIFFER *voir* BIBLE DE MAYENCE

BIBLE À 36 LIGNES *voir* BIBLE DE SCHELHORN

BIBLE À 42 LIGNES *voir* BIBLE MAZARINE, ci-après

BIBLE MAZARINE ou « de 42 lignes* »

Biblia sacra latina vulgata : editio primae vetustatis, aeneis characteribus, absque loci et anni notâ ; Mayence, ante 1452-1456 ? 2 volumes in-folio.

Trouvée dans la « Mazarine » ou bibliothèque du Collège des Quatre-Nations, d'où son nom ancien de « Bible Mazarine ». Il en existe deux autres exemplaires à l'Imprimerie nationale. De Bure⁶ considérait que cette bible était « le premier ouvrage sorti du berceau de l'imprimerie » : presque tous les bibliographes, en effet, « pensent, dit Peignot⁷, que cette bible a été imprimée en 1450 ». On l'appelle aujourd'hui généralement Bible à 42 lignes, et l'on en attribue l'impression à Pierre Schoiffer. « On en connaît douze exemplaires sur vélin, dont un est à la Bibliothèque Nationale de Paris, et vingt-neuf sur papier, dont un également à la Bibliothèque Nationale et un autre à la bibliothèque Mazarine ».

Cf. K. DZIATZKO, Gutenberg frütreste Drukerpraxis (*Sammlung bibliothekswiss. Arbeiten*, IV). –P. SCHWENKE, *Festschrift zur Gutenberferier*, herausg. Von der K. Bibliothek zu Berlin, 1900, 1-74. – MARTINEAU, Notes on the latin Bible of 42 lignes (*Bibliographica*, II, 333). –PROCTOR, The gutenber Bible (*The Library*, II, 60). –L. DELISLE³², *A la mémoire de J. Gutenberg*, 1900. –seymour de Ricci, Catalogue raisonné des premières impressions de Mayence (*Veröffentlichungen der Gutenberg-Gesselschft*, 1911). –MORTET, *Op. cit.*, 48, 65, 68, 76, N°2, 77, 78. –QUENTIN, 75.

*Il y eut « pour un certain nombre de feuilles de cette bible deux tirages successifs, dit Mortet : dans le premier, les colonnes de ces feuillettes ont tantôt 40, tantôt 41 lignes, tandis que dans le second tirage, elles ont toujours 42 ».

Et sup principem erit olocausta & sacrificiū et libamina i solemnitatibus et in kalendis et i sabbatis: in vniuersis solemnitatibus domus isrl. Ipe faciet pro peccato sacrificiū & olocaustū & pacifica: ad expiandū pro domo isrl. Nec dicit dñs deus. In pmo mense una mensis sumes vitulū de armento immaculatū: et expiabis sanduariū. Et tollet sacerdos de sanguine qd erit pro peccato: & ponet in postibus domus et in quatuor angulis crepidinis altaris: et in postibus porte atrij interioris. Et sic facies in septima mensis pro unoquoq; qui ignorauit et errore deceptus est: et expiabis pro domo. In primo mense quartadecima die mensis erit vobis pasche solemnitas. Septem diebus azima comedent. Et faciet princeps i die illa pro se et pro vniuerso populo terre vitulū pro peccato. Et in septem dieum solemnitate faciet olocaustum domino: septem vitulos et septem arietes immaculatos quotidie septem diebus: et pro peccato hircum caprarum: et sacrificiū ephi per vitulum. et ephi per arietem faciet: et olei hyi p singula ephi. Septimo mense quintadecima die mensis in solemnitate faciet sicut supradicta sūt per septem dies: tam p peccato q; pro olocausto & i sacrificio & i oleo.

Hec dicit dominus deus. Porta atrij interioris que respicit ad orientem erit clausa sex diebus in quibus opus sit: die autem sabbati aperietur. Sed et in die kalendarū aperietur: et intrabit princeps per viā vestibuli porte deforis: et stabit in limine porte. Et facient sacerdotes olocaustū eius & pacifica eius: & adorabit super limen porte: et egrediet. Porta

autē non claudetur usq; ad vesperam. Et adorabit pplus terre ad ostiū porte illius i sabbatis & in kalendis coram dño. Olocaustū autē hoc offeret princeps domino i die sabbati: sex agnos immaculatos et arietē immaculatū: et sacrificiū ephi p arietem. In agnis autē sacrificiū quod dederit manus eius: & olei hyi p singula ephi. In die autē kalendarū vitulum de armento imadlatū et sex agni et arietes imadlati erit: et ephi p vitulum: ephi q; p arietē faciet sacrificiū. Agnis autē sicut inuenerit manus eius: olei hyi p singula ephi. Cūq; ingressus ē princeps p viā vestibuli porte ingrediat: & p eadē viā exeat. Et cū intrabit pplus tē i ostiū dñi i solemnitatibus: q; ingrediet p portā aquilonis ut adiret: egrediat p viā porte meridiane. Porro qui ingrediet p viam porte meridiane: egrediat per viā porte aquilonis. Nō reuertet p viam porte p quā ingressus ē: sed e regione illius egrediet. Princeps autē in medio torū erit. Cū ingredietibus ingrediet: & cū egredietibus egrediet. Et i nundinis & solemnitatibus erit sacrificiū ephi p vitulū: et ephi p arietē: agnis autē erit sacrificiū sicut inuenerit manus eius: & olei hyi p singula ephi. Cū autē fecerit princeps spontaneū olocaustū aut pacifica voluntaria dño: aperiet ei porta q; respicit ad orientē: & faciet olocaustū suū & pacifica sua sicut fieri solet i die sabbati & egrediet: claudetq; porta postq; egerit. Et agnū eiusdē ani imadlatum faciet olocaustū quodidie dño. Semp mane faciet illud. Et faciet sacrificiū sup eo carthamane mane: sextā partē ephi: & de oleo tertiā partē hyi: ut misceat simile. Sacrificiū dño legitimū: iuge atq; ppetuū. Faciet agnum et sacrificiū

Fig. 2 BIBLE À 42 LIGNES

Biblia sacra latina vulgata etionis, editio primae vetustatis, aeneis characteribus, absque loci et anni notâ, sed typis Moguntinis Johannis Fust evulgata ; Mayence, 1450ca-1455, 2 volumes, in-folio.

Imprimée avec les caractères du Psautier de Schoiffer de 1457 et 1459, c'est sans doute le premier tirage de la *Bible Mazarine* dont parle Mortet ci-dessus.

Cf. MORTET, *Op. cit.*, 48, note 7.

BIBLE À 36 LIGNES

Bible dite jadis « de Schelhorn⁵ » ; (Bamberg, 1461 ? ou Mayence, s.d.).

Cette bible qui « dispute de primauté » avec le Bible Mazarine, passait naguère pour avoir été « exécutée à Bamberg, par Pfister⁸, vers 1461. Elle a pris ce nom parce que « le bibliographe Schelhorn est le premier qui l'ait décrite dans son *De antiquissimâ latinarum bibliorum Editione, ceu primo artis typographicae foetu et rariorum librorum phoenice* ; Ulm, 1760.

On appelle cette bible, aujourd'hui, *Bible à 36 lignes*, et l'impression en est presque unanimement attribuée à Gutenberg, qui l'aurait publiée peut-être à Bamberg, où il était, dit-on, allé s'établir, ne pouvant lutter à Mayence avec son rival fortuné Pierre Schoiffer, que soutenait son beau-père, Fust.

Cf. K. DZIATZKO, *Op. cit.*, 18. –P. SCHWENKE, *Op. cit.*, 75. –G. ZEDLER, *Die Bamberger Pfister drucke ind die 36 zeilige Bibel (Veröf. Fentl.d. Gutenberg-Ges., X)*. —MORTET, *Op. cit.*, 48, 65, 68, 70, N°1, 76, N°2, 77, 78. –QUENTIN, 77.



Fig 3. –BIBLE À 36 LIGNES (Schelhorn)

BIBLE DE SHCOIFFER ou DE MAYENCE

Biblia sacra Latina juxta vulgatam editionem.

Au colophon : *Presens hoc opusculum artificiosa adinventione imprimendi seu caracterizandi absque calami exaracione, in civitate Moguntina sic effigiatum et ad euschiam dei industrie per Johannem Fust civm et Petrum Schoiffer de gernsenleym clericum diocesis eius dem est consummatum. Anno domini. M.CCCC.Lxii. In vigilia assumptionis virginis marie ; Mayence, 1462, 2 vol. in-folio.*

Cf. Seymour de RICCI, *Op. cit.*, 50. –L. DELISLE, *Op. cit.*, 65 N°4. –QUENTIN, 77. –LE LONG, I, 477.

BIBLE DE MALERME

Bible de Malerme¹⁰² ; Venise, 1471.

Il fut cette année 1471, publié à Venise deux bibles de Malerme « faites, dit Dom Calmet, sur le Vulgate latine ».

Cf. Dom CALMET⁹⁸, *Dict.*, I, 877.

SECONDE BIBLE DE MAYENCE ?

Biblia latina... consummatum per Petrum Schoiffer de Gernshen anno dominicae Incarnationis millesimo quadringentesimo septuagesimo secundo in vigilia Matthie Apostoli ; Mayence, P. Schoiffer, 1472 ; 2 vol. in-folio.

Cf. G. PEIGNOT, *Dictionnaire raisonné de Bibliologie*, supplt 29. –LE LONG, I, 479.

BIBLE DE LE MÉNARD

Bible de Le Ménard⁵³ ; bâle, Richel¹⁰³, 1474 ou 1484^{ca}.

L'appendice est dû au moine cistercien Le Ménard.

Cf. Dom CALMET⁹⁸, *Dict.*, I, 873. – QUENTIN, 77.

BIBLE DU TYPE « FONTIBUS EX GRAECIS »

BIBLE DU TYPE « FONTIBUS EX GRAECIS » ; Bâle, Amerbach¹⁰⁴, 1479.

Au colophon : *Fontibus ex graecis Hebrarorum quoque libris – Emendata satis et decorata simul. – Biblia sum presens, superos ego testor et astra, / Est impressa nec in orbe mihi similis. / Singula quaeque loca cum concordantibus extant / orthographia simul quam bene pressa manet / M.CCCC.LXXXIX.*

Cf. QUENTIN, 80.

BIBLE DE FROBEN

Bible de Froben¹⁰⁵.

Biblia integra : summata : distincta : superemendata : utriusque testamenti concordantiis illustrata ; Bâle, J. Froben, 1491.

Cf. QUENTIN, 82.

BIBLE DE PAGANINO DE PAGANINI

Biblia cum concordantiis in margine : nec non Hebraicorum nominum Interpretationibus ; Venise, de Paganinis, 1492.

Cf. QUENTIN, 88.

BIBLE DE CASTELLANUS

Sanctus Hieronymus interpres biblie. Biblia cum concordantiis veteris et novi testamenti et sacrorum canonum..., per venerabilem patrem : fratrem Albertum castellanû... ; Lyon, Sacon, 1513, in-folio.

Cf. BAUDRIER, *Bibliographie lyonnaise*, XII, 332. –LE LONG, I, 486.

BIBLE DES FOUS

Bible des Fous ; Vienne, 1516.

Le cas de cette bible est tout une histoire que l'on trouvera racontée dans *Allgemeiner Anzeiger*.

BIBLE D'OSIANDER

Bible d'Osiander⁶⁴.

Biblia sacra Utriusque Testamenti, diligenter recognita et emendata, non paucis locis, quae corrupta erant, collatione hebraïcorum voluminum restitutis. Item in calce libri ex athanasio fragmentum de libris utriusque testamenti Andreas Osiander ;
Nuremberg. F. Peyrus, 1522, in-4°.

Cf. QUENTIN, 100. –LE LONG, I, 554.

BIBLE DE PETRIUS

Bible de Petrius.

Biblia sacra Utriusque Testamenti, iuxta veterem translationem qua hucusque Latina utitur Ecelesia, ex antiquissimis ac recentioribus exemplaribus diligentissime collatis, et sicubi disseniebant consultis fontibus, hoc est hebraicis et graecis voluminibus adhibitis, fidelissime restituta ; Nuremberg. F. Peyrus, 1527, in-4°.

Cf. QUENTIN, 102.

BIBLE (première) DE ROBERT ESTIENNE

Bible première de Robert Estienne⁴⁶.

Biblia.... ; Paris, Robert Estienne, 1528, in-folio.

Cf. LE LONG, I, 488.

BIBLE DE GOBELINUS LARDIUS

Biblia iuxta divi Hieronymi Stridonensis tralationem, post multas hactenus editiones, non modo ad hebraeorum Graecorum que fontem, verumetiam multorum vetusssimorum codium Latinorum consensum accuratissime castigata, ea quidem fide et diligentia... ; Cologne, Cervicorni, 1530.

Cf. QUENTIN, 121. Fig. p. 123.

BIBLE DE LEFÈVRE D'ÉTAPLES

Bible de Lefèvre d'Étaples⁶² ; Paris, 1528.

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 873.

BIBLE DE L'EMPEREUR

La Sainte Bible, translâtée en français, selon la pure version de Saint-Hiérôme, par Jacques Lefèvre d'Estaples, traduction de Nicolas de Leuse, sur quoi fut faite la Bible d'Olivétan. ; Anvers, M. LEMPEREUR, 1530, in-folio.

« Elle est ainsi appelée, écrit Gabriel Peignot, du nom de son imprimeur, Martin Lempereur d'Anvers. Elle aurait, paraît-il, servi à Robert Pierre Olivétan⁹, ou pour mieux dire à Jean Calvin, pour l'édition de la Bible de Neufchâtel ».

Elle est ornée « de mauvaises petites figures gravées sur bois ».

Cf. G. PEIGNOT, *Op. cit.*, 28. –LE LONG, II, 27. –Dom CALMET, *Dict.*, I, 873.

BIBLE DE BRUCIOLI

Bible de brucioli¹⁰⁶ ; Venise, 1532.

Défendue par le Cocile de Trente. Elle fut retouchée par Sontes Marmochimus et publiée de nouveau à Venise en 1538.

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 878.

BIBLE TYNDALIANO-COVERDALIANA

Bible tyndaliano-Coverdaliana (G. Peignot).

Biblia in anglicum sermonem conversa, per Guillelmum Tyndall⁶⁷, qui transtulit duntaxat vetus testamentum à libro Geneseos usque ad Nehemiam, et novum testamentum. Reliqui libri nempe Esther, libri poetici et prophetae sunt ex versione Milesii Coverdale⁶⁸ cum ejus praefatione ad regem henricum VIII ; Londres, 1535, in-folio.

On trouvera un long historique des vicissitudes de cette bible dans le *Dictionnaire critique, littéraire et bibliographique des principaux Livres condamnés au feu, supprimés ou censurés*, de G. Peignot, p. 166.

Cf. G. PEIGNOT, *Op. cit.*, 116. –LE LONG, II, 257. –Dom CALMET, *Dict.*, I, 885.

BIBLE DES PROTESTANTS

La Bible qui est toute la sainte escripture ; en laquelle sont contenus le vieil et le Nouveau testament translaté en françoys, le vieil de l'ébrieu et le nouveau du grec ; Neufchâtel, F. de Vingle, 1535-1537, in-folio

Cette bible est d'Olivétan et de Calvin : elle fut, dit-on, « la cause de la mort d'Olivétan, qui mourut empoisonné à Rome en 1537.

Cette bible ne serait que la « version retouchée de Lefèvre d'Estaples » ; c'est « la première bible publiée à l'usage des protestants » : elle est fort rare.

Cf. G. PEIGNOT, *Op. cit* supplt., 27. –LE LONG, II, 70. –Dom CALMET, *Dict.*, I, 876.

BIBLE DE L'ÉPÉE

La Sainte Bible, en laquelle sont contenus tous les livres canoniques de l'écriture sainte, et pareillement des apocryphes ; le tout translaté en langue française, de la version de Robert Pierre Olivétan, revue par Jehan Calvin ; avec l'indice des matières, ordonné par M. Malingre, prêcheur du saint Évangile ; Genève, à l'Épée, 1540, in-4°.

Voir *Bible de Lempereur*, et *Bible de Jean de Tournes*.

Cf. G. PEIGNOT, *Op. cit* supplt., 27. –CARTIER, *Bibliographie des Éditions des de Tournes*, I, 307. –DOUEN, *Histoire du Texte de la Bible d'Olivétan (Revue de Théologie*, 1889, 288).

BIBLE DE LIESVELT

Bible en langue hollandaise, la sixième et « la meilleure que Liesvelt ait donné » ; Anvers, 1542, in-folio.

Cette bible conduisit son éditeur à l'échafaud.

Cf. G. PEIGNOT, *Dictionnaire des Livres condamnés au feu*, 35.

BIBLE DE PAGNINUS

Bible de Pagninus¹⁰.

Biblia sacra ex Sanctis Pagnini, tralatione, sed ad hebraïcae linguae amussim novissime ita recongnita, et scholiis liber interpretationum Hebraicorum, Arabicorum, Graecorum nominum, quae in sacris literis reperiuntur, ordine alphabetico digestus eodem authore ; Lyon, H. de La Porte⁷⁴, 1542, in-folio.

Cf. BAUDRIER, *Bibliographie lyonnaise*, VII, 312. -G. PEIGNOT, *Op. cit.*, II, 303. -LE LONG, I, 580.

BIBLE DE DRIANDER

Bible de Driander¹⁰⁷ ; Anvers, 1543.

El nuovo testamento de N. Redemptor y Salvador J.C., traduzido de gréego en lengua castellana ; Anvers, 1543, in-8°.

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 879. -G. PEIGNOT, *Dictionnaire des Livres condamnés au feu*, 127.

BIBLE DE ROBERT ESTIENNE

Bible de Robert Estienne⁴⁶.

Biblia Hebraeae ; Paris, R. Estienne, 1544, 4 volumes in-4°.

Cette édition est une Bible Hébraïque publiée en 1544 par ce célèbre imprimeur en 4 volumes in-4° ; on l'appelle aussi Bible o mirificam ! « Parce que la préface commence par ces mots ».

C'est celle dans laquelle on n'a relevé qu'une coquille, qui, en réalité, n'est qu'une simple inversion : *pulres* pour *plures*.

Cf. LE LONG, I, 89. –QUENTIN, 104.

BIBLE DE J. HENTENIUS

Bible de J. Hentenius⁶⁵.

Biblia ad vetustissima exemplaria nunc recèns... quid in horum bibliorum castigatione praestitum sit, subsquens praefatio latins indicabit... ; Louvain, Gravius, 1547, in-folio.

Cf. LE LONG, I, 505. –QUENTIN, 130.

BIBLE DE GRYPHIUS

Bible de Gryphius⁶⁵ (Sébastien Gryphe).

Biblia sacra ad optima quaeque ueteris, ut oucan, tralationis exemplaria summa diligentia, parique fide castigata... ; Lyon, Gryphius, 1550, in-folio.

et

Biblia sacra iuxta vulgatam editionem ad uetustissima exemplaria castigata ; pentateuchus Moysi Iosque ; Liber iudicvm. Rvth ; Lyon, Gryphius, 1550, 5 vol. in-folio.

Cf. LE LONG, I, 507. –QUENTIN, 148. –BAUDRIER, VIII, 237.

BIBLE DE LOUVAIN

Bible de Louvain ; Louvain, 1550.

Traduite par ordre de l'empereur Charles V (1546).

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 873.

BIBLE DE FERRARE

Bible de Ferrare

Bible des Chrétiens espagnols :

1. *Biblia en lengua espagnola traduzida palabra por palabra de la verdad hebraïca, por muy excelentes letrados, vista y examinada por el oficio de la inquisicion ; Ferrare, 1553.*

Dédiée à Hercule d'Este¹¹, duc de Ferrare.

Bible des Juifs portugais :

2. *Biblia en lengua espagnola traduzida palabra por palabra de la verdad hebraïca..., interpretibus quibusdam Judaeis hispanis ; Ferrare, 5313=1553.*

Dédiée à doña Gracia Naci.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.*, suppl¹, 28. - Dom CALMET, *Dict.*, I, 88..

BIBLE DE CASTALION

*Bible de Castalion*⁹⁹.

Mauvaise traduction française ; Bâle, 1555.

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 876.

BIBLE DES DEUX AES

Bible des Deux Aes ; Emden (Allemagne), 1562, in-folio.

Bible hollandaise fameuse, dit Peignot, dont on recherche singulièrement la première édition, qui est préférable à toutes les autres... Cet auteur ne dit pas d'où vient le nom singulier de cette bible.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.*, suppl^t, 26.

BIBLE DE RENÉ BENOIST

*Bible de René Benoist*⁴⁸.

La Bible traduite en français, avec des notes et les expositions de plusieurs passages objectés par les hérétiques ; Paris, 1566, S. Nivelles, in-folio.

Aut. Edit., Paris, 1568, 2 vol. in-4°.

« Cette bible, dit Peignot, fut supprimée par la Sorbonne en 1567 et condamnée par Grégoire XIII⁴⁹ en 1575 », mais Benoist « refusa de souscrire à la condamnation » ; il s'y résolut cependant en 1598. Il fut confesseur d'Henri IV

Cf. PEIGNOT, *Dictionnaire des Livres condamnés au feu*, 29. - LE LONG, II, 36. - Dom CALMET, *Dict.*, I, 873.

BIBLE DE L'OURS

Bible de l'Ours ou de Reyna¹⁰⁰.

La Biblia qu es los sacros libros del viejo y nuevo Testamento, translatada en español (por Cassiodoro de Reyna) ; Bâle, 1569, in-4°.

On appelle cette bible de ce nom « parce qu'un ours est gravé dans le fleuron du frontispice » ; elle fut retouchée par Cyprien de Valère et réimprimée en 1602.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* 29. - LE LONG, II, 120. - Dom CALMET, *Dict.*, I, 879.

BIBLE DE LUC de BRUGES

*Bible de Luc de Bruges*⁶⁶.

Biblia sacra. Qui in hac esditione, a Theologis Lovanicusibus, praestitum sit, paulo post indicatur ; Anvers, Plantin, 1574.

Cf. QUENTIN, 138.

BIBLE DE BOMBERG

Biblia Hebraica Rabbinica. Complectitur utramque Masoram, Targum Onkelosi, Hierosolymitanum, Jonathanais, R. Joseph Caeci et aliorum, et Commentaria Rasi... ; Venise, D. Bomberg⁶¹, 1579, 4 volumes in-folio.

Son nom lui vient de ce qu'elle fut imprimée par Corn. Adelkind (Peignot) « in domo Danielis Bombergii ».

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* suppl^l. 27. –LE LONG, I, 90.

PREMIÈRE BIBLE ANGLAISE CATHOLIQUE

Première Bible anglaise catholique ; Reims, 1582 (Nouveau-Testament) ; Douai, 1609 (Ancien-Testament).

« Cette version de la Bible en langue anglaise, dit une note du dictionnaire de Dom Calmet, a été approuvée par le premier concile de Baltimore, en 1829 ».

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 885.

BIBLIA ITALICA V. CURÂ TYPIS EXSCRIPTA

Biblia italica V. Curâ typis exscripta ; Rome ? 1589.

L'existence de cette bible a été remise en doute par Jacques Le Long³³. Mayer³⁴, au contraire, affirme que « cette traduction a été faite sous les auspices du pape Sixte-Quint, par des hommes très versés dans la langue étrusque ». Sur la « réclamation du roi Philippe II d'Espagne³⁵ et de plusieurs cardinaux », elle aurait disparu, ce qui expliquerait l'opinion du Père Le Long.

BIBLE SIXTINE

Édition princeps.

Biblia sacra Vulgatae editionis ad Consilii Tridentini praescriptum emendata à Sixto VI³, P.M. recognita et approbata ; Rome, Typographie du Vatican, 2 volumes in-folio.

BIBLE CLÉMENTINE

Édition corrigée.

Biblia sacra Vulgatae editionis Sixto Quinti Pont. Max, ivssu recognita atque edita ; Rome, Typographie du Vatican, 1592, in-folio.

Cette bible a pris ce nom parce que la première édition, de 1590, fut publiée « sous la direction et par les ordres de Sixte-Quint, dit Peignot. Mais, elle parut criblée de fautes de toute nature, que l'on corrigea en y collant des bandes de papier où les erreurs en avaient été corrigées et dont le cardinal Bellarmini⁶⁹ conseilla de charger les typographes ».

*Cette édition fut « supprimée après la mort de Sixte-Quint », en 1590, et rééditée en 1592 par les soins de Clément VIII¹², qui succéda à Innocent IX¹⁴. Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* 28. –QUENTIN, 181, fig. pp. 200-202. –LE LONG, I, 516.*

BIBLE DE CARAFFA-MORIN

*Bible de Caraffa*⁷³-Morin.

Biblia Graeca Vetus Testamentum juxta Septuaginta auctoritate Sixti V, Pont. Max. editum ; Rome, F. Zanetti, 1587, in-folio.

Deux éditions par le Père Morin ; Paris, 1628, 2 volumes in-folio, avec traduction latine.

Trois éditions par l'abbé Jager ; Paris, 1839, 2 volumes in-8°, avec scholies et variantes.

Cf. DRACH, in *Encyclopédie du Dix-Neuvième siècle*, IV, 390.

BIBLE DES ÉVÊQUES

Biblia sacra vulgatae editionis ; Cologne, 1630, in-12.

D'où lui vient son nom ? Peignot ne le dit pas.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* suppl¹ 27.

BIBLE DE DIODATI

*Bible de Diodati*⁴⁷ ; Genève, 1644.

« Paraphraste du texte original » (Dom Calmet).

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 877, 878.

BIBLE DE CORBIN

*Bible de Corbini*¹⁰⁸ ; 1643.

Traduite par ordre de Louis XIII.

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 873.

BIBLE DE LA CLOCHE

Biblia sacra...; Londres, « *sub signo Campanae* », 1653, in-4°.
Son nom lui vient de l'enseigne de son imprimeur.
Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* suppl¹ 27.

BIBLE DE RICHELIEU

Bible de Richelieu¹⁵.

Biblia sacra vulgatae editionis (minutissimis characteribus jussu ducis de richelieu edite); Paris, 1656, S. Martin, in-12.

Publiée en 1656, d'après les ordres donnés naguère par Richelieu, qui était mort en 1642, et imprimée, a-t-on dit, -mais il semble que ce soit une erreur- avec des caractères dans la composition desquels serait entrée une certaine proportion d'argent. Dom Calmet dit qu'une Bible en français commencée sur l'ordre du cardinal « ne fut point exécutée ».

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* suppl¹ 32. -LE LONG, I, 556.

BIBLE D'ATHIAS

Bible d'Athias⁷⁰, 1661.

Biblia Hebraica correctà à curiosis judeis secundum praectantissimas editiones et antiquissima manuscripta; Amsterdam, 1661, J. Athias, 2 volumes in-8°.

Deuxième éditions, 1667.

Cette bible a pris son nom de celui de son imprimeur, qui se ruina pour avoir voulu conserver pendant plusieurs années la composition d'une Bible en langue anglaise.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 191, suppl¹ 26. -LE LONG, I, 98.

BIBLE DE MAROLES

*Bible de Maroles*⁹⁷, 1670ca, inachevée.

Le chancelier Séguier¹⁰⁹ en interrompit l'impression vers 1671 : Dom Calmet dit que « le public n'y a rien perdu ».

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 874.

BIBLE DE LE MAISTRE de SACY

*Bible de Le Maistre de Sac*¹⁰¹⁷ ; Paris, 1672, 32 volumes in-8°.

Cf. Dom CALMET, *Dict.*, I, 874.

BIBLE DE MORTIER

*Histoire du vieux et du nouveau Testament, par David Martin*¹⁶, enrichie de plus de 400 figures gravées en taille-douce ; Anvers (Amsterdam), 1700, 2 volumes in-folio.

Son nom lui vient de celui de son imprimeur, Mortier d'Amsterdam. La dernière planche en a été brisée au tirage, puis réparée et tirée à nouveau : il existe donc deux tirages de cette gravure, dont l'un avec la marque des clous de raccommodage, qui est le meilleur.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* suppl¹ 31. –

BIBLE POLYGLOTTES

Ce mot, quant aux bibles, signifie « au moins en trois langues » (Dom Calmet, III, 1192).

Il était évidemment impossible que la bible restât longtemps en écrit monolingue ; sa portée, son sens étaient trop généraux pour ne point appeler aussitôt des éditions polyglottes.

« Dans les premiers siècles du christianisme, écrit F. de B. dans *l'Encyclopédie du Dix-Neuvième siècle*, V^o Polyglotte, le zèle pour la propagation de la foi fit naître l'idée de publications polyglottes », et Origène³⁹, dès le troisième siècle de notre ère, « composa

*C'étaient les soixante-dix interprètes –ils étaient en réalité soixante-douze- qui, dans le troisième siècle avant notre ère, venus d'Alexandrie à Jérusalem sur la demande du roi Ptolémée Philadelphe, traduisirent en grec les livres saints.

d'abord les Tétraples, qui étaient une édition synoptique de quatre principales versions grecques de l'Écriture, celle des Septante, d'Aquila⁷⁶, de Symmaque⁷⁷ et de Théodocion⁷⁸ ». Puis, il élaborait ses hexaples, c'est-à-dire « le texte original de l'Ancien-Testament en caractères hébreux et figuré en caractères grecs, avec la version des Septante* et six autres versions grecques ». Enfin, il y ajouta deux colonnes d'hébreu, de façon que son ouvrage immense devint les Octaples.

On cite d'ordinaire quatre polyglottes principales : celle du cardinal Ximènes, dite « de Complute » (Alcala de Hénarès), 1517 ; celle d'Anvers, imprimée par Plantin, 1572 ; celle de Le Jay, 1645, et celle de Walton, 1657. Dom Calmet en signale douze, et Peignot une de plus : celle de Raimondi.

Les voici :

POLYGLOTTE D'ORIGÈNE

BIBLE DE COMPLUTE

Biblia Sacra Vetus Testamentum multiplici lingua nunc primo impressum... impressa in hac praeclarissima complutensi Universitate de mandato et sumptibus reverendissimi in christo Patris et Illustrissimi Domini Domini Fratris Francisci Ximenii¹⁷ de Cisneros tituli sanctae Balbina Cardinalis... Industria et solertia honorabilis viri Arnaldi Guilielmi de Brocario artis impressione Magistri. Anno Domini millesimo quingentesimo decimo sexto mensis Julii die decimo, 4 volumes in-folio.

Cette bible a pris son nom du nom de Complutum donné à la ville d'Alcala de Hénarès, d'où elle est sortie aux frais de Ximenès et par les soins de Brocario⁷⁹, son imprimeur, en hébreu, chaldaïque (*Pentateuque*), grec (*Septante*) et latin (*Vulgate*), avec un volume de termes et locutions hébraïques.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 124. –F. de B., dans *Encyclopédie du dix-neuvième siècle*, XX, 1. – DRACH, (*Ibid.*, IV, 390). -QUENTIN, 99, 323. –LE LONG, I, 7. –Dom CALMET, *Dict.* III, 1192.

BIBLE ROYALE

Polyglotte d'Anvers, dit « de Philippe II », ou « d'Arias Montanus²⁸ », du nom de son correcteur, ou « de Plantin³⁷ », de celui de son imprimeur.

Biblia sacra Hebraicè, Chadaicè, Graecè et Latinè Philippi II, Regis Catholici pitate ac studio as Sacro sanctum Ecclesiae usum ; Anvers, Christophe Plantin, 1569-1572, 8 volumes in-folio.

Avec la version interlinéaire corrigée de Sante Paginus¹⁰, un apparat et des dictionnaires

Les poinçons en ont été gravés par Guillaume Le Bé³⁸, qui se rendit à Anvers tout exprès. Raphelenge⁸⁰ travailla à cette impression.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 125. –F. de B., in *Op. cit.* – DRACH, (*Ibid.*, IV, 390). - Dom CALMET, *Dict.* III, 1192.

BIBLE DITE « DE VATABLE »

Bible dite « de Vatable²⁵ ».

Biblia sacra Hebraicè, Chadaicè, Graecè et Latinè : Latina interpretatio duplex est, altera vetus, altera nova, cum annotationibus Francisci Vatabli...; Heidelberg, ex officina Sanctandreana, 1586, 2 volumes in-folio.

Attribuée à Corneille Bonaventure Bertrand ; en hébreu, grec et latin en deux versions (Saint Jérôme et Pagnin).

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128. –LE LONG, I, 18. –Dom CALMET, *Dict.* III.

BIBLE DE DAVID WOLDER

*Bible de David Wolder*⁷¹.

Biblia Graeca edita studio Davidis Wolderi ; Hambourrg, J. Lucius, 1596,4 volumes in-folio.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128. –LE LONG, I, 29. –Dom CALMET, *Dict.* III, 1193.

BIBLE DE HUTTER

*Bible de Hutter*²⁰.

Biblia Hebraicè, Chadaicè, Graecè et Latinè , Germanicè et Slavonicè, studio Eliae Huteri ; Nuremberg, 1599, 2 volumes in-folio.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128. –LE LONG, I, 19. –Dom CALMET, *Dict.* III, 1193.

POLYGLOTTE DE MICHEL LE JAY

*Polyglotte de Michel Le Jay*²¹.

Biblia Hebraica, Samaritana, Chadaica, Graeca, Syriaca, Latina , Arabica. Quibus textus Originales totius Scripturae factae, quotum pars in editione Complutensi...; Paris, A. Vitré, 1647, 10 volumes in-folio.

Les poinçons en furent gravés par Guillaume Le Bé et par Jacques de Sanlecque⁸². Le cardinal de Richelieu fit des offres à Le Jay pour attacher son nom à cette magnifique édition, mais ce dernier refusa net ; Richelieu semble s'en être vengé en publiant sa Bible en 1656.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 126. – F. de B., *ibid.*, 2. – DRACH, *Ibid.* –LE LONG, I, 21. -Dom CALMET, *Dict.* III, 1193.

POLYGLOTTE DE LONDRES

Polyglotte de Londres, dite « de Walton²²».

Biblia Polyglotta complectentia Textus Originales, Hebraicum cum Pentateucho Samaritano versio numque antiquarum, Samaritanae, Graecae. Interpretum Chaldaicae, Syriacae, Arabicae, Aethiopicae, Persicae, Vulgatae Latina ; Opus totum in sex Tomos tributum, editi Brianus Waltonus S.T.D.; Londres, Thomas, Roycroft, 1657, 6 volumes in-folio.

Brian Walton, savant orientaliste, ne fit « que coordonner le travail, qu'il avait confié à plusieurs savants ». En tête de son ouvrage se trouvent « seize discours qu'on appelle ordinairement les *Prolégomènes de Walton* ».

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 127. – F. de B., *Encyclopédie du Dix-neuvième siècle*, XX, 2. – DRACH, *Ibid.*, IV, 390 –LE LONG, I, 26. -Dom CALMET, *Dict.* III, 1193.

BIBLE PENTAGLOTTE D'AUGUSTIN JUSTINIANI

Bible pentaglotte d'Augustin Justiniani¹⁸ ; Gênes, 1516 ou 1518.

En hébreu, chaldéen, grec, arabe et latin, avec des interprétations latines et des gloses. Le Psautier seul fut imprimé.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128. – F. de B., *Encyclopédie du Dix-neuvième siècle*, XX, 2. -Dom CALMET, *Dict.* III, 1192.

BIBLE DE POTKEN

Bible de Potken⁶³ ; Cologne, 1546.

En hébreu, grec, chaldéen (éthiopien) et latin.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128. -Dom CALMET, *Dict.* III, 1192.

BIBLES DES JUIFS DE CONSTANTINOPLE

1. *Pentateuchum quadrilingue, hebraeum, chald. Pers. Arab. omnia caractere hebraïco* ; Constantinople, 1546.

Avec les commentaires de Salomon Jarchi.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128-129.

2. *Pentateuchum hebraico-Hispanic et barbans-graecum* ; Constantinople, 1547.

En hébreu, chaldéen, grec, vulgata et espagnol.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128-129.

BIBLE DE JEAN DRACOVITZ

*Bible de Jean Dracovitz*⁷² ; Wittenberg, 1565, in-folio.

Renferme les psaumes, les proverbes de Salomon et les prophéties de Michée et Joël, en hébreu, chaldéen, grec, latin et allemand.

L'impression fut interrompue par la mort de l'auteur.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128. – F. de B., *Encyclopédie du Dix-neuvième siècle*, XX, 2.

POLYGLOTTE D'ORIGENE

*Polyglotte d'Origène*³⁹.

*Hexaplorum Originis quae supersunt multis partibus auctoria quam a Flaminio Nobili*⁵¹ *et Joanne Drusio*⁵² *edita fuerunt, ex manuscriptis et ex libris erunt et notis*

*illustravit Bernardus de Montfaucon*²³ *Accedunt opuscula quaedam Originis anecdota, et ad calcem, itemque Lexicon Graecum et alia...* ; Paris, 1714, 2 volumes, in-folio*.

Origène était un docteur célèbre né à Alexandrie en 185. Il avait composé sur l'Écriture Sainte « une multitude d'ouvrages » au premier rang desquels il faut placer un « immense travail sur la Bible », où sont réunies « toutes les versions grecques avec le texte hébreu ». Ces versions, « rangées les unes à côté des autres, sur plusieurs colonnes », afin que l'on pût en saisir les rapports et les différences » et « facilement les comparer », étaient au nombre de quatre ; le texte hébreu était écrit en lettres hébraïques et en lettres grecques, ce qui faisait en tout six colonnes de front.

Pour cette raison, on donna au livre d'Origène le nom d'*Hexaples*.

Deux nouvelles versions grecques y ayant été ajoutées plus tard, l'ouvrage prit le nom d'*Octaples*.

Il ne restait plus du livre d'Origène que des fragments des Hexaples épars dans les Pères de l'Église, lorsque le Père Bernard de Montfaucon, qui était un très savant bénédictin de la Congrégation de Saint-Maur, se mit en tête d'en recueillir les lambeaux.

Il le fit en 1713 en un très bel ouvrage qui parut en 1714 en deux volumes in-folio dont le titre est ci-dessus.

On cite encore parmi les auteurs qui « ont essayé de restituer le travail d'Origène » :

- P. Morin¹⁹, *Remarque sur l'Édition des Septante, d'après un manuscrit du Vatican* ; Rome, 1587.
- D. Martianay⁵⁰, *Œuvres de Saint Jérôme* ; Paris, 1693-1704, 4 volumes, t.II.
- *Hexaplorum quae supersunt auctiora et emendatiora quam a Flaminio Nobili*⁵¹, *Joanne Drusio*⁵² *et Kandem à Bernardo de Montfaucon*²³ *concinata fuerant, editit notisque illustravit Carolus Fr. Bahrdr*⁸⁴ ; Leipzig, 1769-1770, 2 vol. in-8°.

*Je cite cet ouvrage, bien qu'il soit manuscrit, parce qu'il fut la première bible polyglotte.

- G. Scharfenberg⁸⁵, *Animadversiones quibus fragmenta versionum Graecorum Veteris Testamenti a Bernardo Montefalconio collecta illustrantur et emendatur* ; Leipzig, 1776.
- G. L. Spohn, *Jeremias Vates, et versione Alexandrinorum ac reliquorum interpretum graecorum emendatus notis que criticis illustratus* ; Leipzig, 1794.
- *Hexaploris exornata* a J. Georg. Freudenburg, *Christomatia* ; Leipzig, 1794.

Cf. DRACH, *Encyclo. XIX^e siècle*, 390. – F. de B., *ibid.*, XX, 1. —L. DUBEUX, *ibid.*, XIV, 57. —LE LONG, I, 255, 267.

BIBLE DE RAIMONDI

*Bible de Raimondi*²⁶.

Elle devait être publiée en dix langues : latin, grec, hébreu, chaldéen, arabe égyptien, éthiopien, arménien, syriaque et persan.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128.

LEXICON HEPTAGLOTTON

*Lexicon Heptaglotton, de Castell*²⁷.

2 volumes in-folio.

On ajoute d'ordinaire ce lexique aux deux volumes de la Polyglotte de Londres.

Cf. PEIGNOT, *Op. cit.* II, 128. –Dom CALMET, *Dict.*, III, 1194 note.

Voici maintenant une liste des bibles lyonnaise et genevoises des de Tournes⁴⁰ :

À Lyon :

SAINTE BIBLE

Sainte Bible ; Lyon, 1550 ?

« T.I, p 62 des Notices sur les graveurs... ; Besançon, 1807, 2 volumes in-8° » dit Cartier⁴¹ (*Bibliographie des Éditions des de Tournes, imprimeurs lyonnais*) ; Paris, 1937, I, 289.

BIBLE DE JEAN I de TOURNES

Bible de Jean I de Tournes⁷⁴.

La Sainte Bible, avec les figures et pourtraits du Tabernacle de Moÿse, et du Temple de Salomon, et maison du Liban ; Lyon, 1551, in-folio.

« Le texte de cette bible est, dit Cartier, avec un certain nombre de variations, celui de l'édition de Genève, J. Gérard, 1540, dite de l'Épée (voir p.19), que de Tournes a préféré à la révision calvinienne de Genève, 1546, in-8°, J. Gérard (Cf. van Eys, N°55). Ainsi que le remarque M. Douen, de Tournes n'a jamais adopté un texte sans le modifier quelque peu. Ses Bibles ont une physionomie particulière, des leçons qu'on ne trouve pas ailleurs et qui lui sont propres. À cet égard, il jouissait à Lyon d'une indépendance qu'il n'aurait pas trouvée à Genève, où nul n'aurait osé, sans l'assentiment de Calvin, toucher aux textes bibliques ».

Cf. CARTIER⁴¹, *Bibliographie des Éditions des de Tournes*, I, N°186. – DOUEN, *Histoire du Texte de la Bible d'Olivétan (Revue de Théologie, 1889, 288)*.



Fig. Bible de Jean I de Tournes

SAINTE BIBLE

La Sainte Bible. Tome I.

Les Cinq liures de Moÿse. Le liure de Josué. Le liure des Juges. Le liure de Ruth ; Lyon, 1553, 5 volumes in-16.

Cette bible contient 75 figures sur bois du Petit Bernard⁴².

Cf. CARTIER, *Op. cit.*, p. 344.

BIBLIA SACRA

Biblia Sacra ad optime quaeque veteris, vt vocant, tralationis exemplaria summa diligentia pariq ; fide castigata. Cum Indicibus copiosissimis ; Lyon, 1554, in-8°.

Cette première édition fut suivie de trois autres imprimées page pour page.

Cf. CARTIER, *Op. cit.*, p. 361.

GRANDE BIBLE DE JEAN de TOURNES

La Sainte Bible ; Lyon, 1554, in-folio.

Cette belle édition contient 192 bois du Petit Bernard.

Le texte est celui des bibles protestantes de Genève (Gérard, 1540) ; de Tournes « s'est borné, dit Cartier, à faire disparaître la préface bien connue de Calvin », mais il donne « les préfaces de Saint-Jérôme » et rétablit la « table des Évangiles et Épîtres qu'on lit à l'Église aux dimanches et festes ».

Cf. LE LONG, *Biblia sacra*, I, 345.- Richard SIMON, *Disquisitiones criticae*, ch. 26, 109. – KORTHULTUS⁴⁴, *Tractatus de variis Scriptur.* edit., ch., 20, 315. -CARTIER, *Op. cit.*, I, p. 363. -DOUEN, *Op. cit.*, 307, 311.

BIBLIA SACRA

Biblia Sacra Ad optima quaeque veteris, ut vocant, translationis exemplaria summa diligentia pariq ; fide castigata. His adiecimus Hebraïcorum, Chaldaeorum, Graecorumq ; nominum interpretationem, Cum Indicibus copiosissimis ; Lyon, 1556, in-folio.

Cette édition contient 188 figures sur bois du Petit Bernard : 120 pour l'Ancien-Testament et 68 pour le nouveau.

Cf. CARTIER, *Op. cit.*, p. 411.

LA SAINTE BIBLE

La Sainte Bible ; Lyon, 1557, in-folio.

Cette édition renferme 290 bois du Petit Bernard : 181 de la Bible de 1554 ; 12 des grandes planches de la suite des bibles ; 27 du Nouveau Testament.

Le texte choisi pour l'Ancien Testament « est celui de la première révision faite par Calvin de la version d'Olivétan⁹, Genève, J. Gérard, 1546, in-4°, et pour le Nouveau, l'édition du même, Gérard, 1551, in-8° (3^e révision de Calvin), mais l'une et l'autre avec d'assez nombreuses variantes ». Jusqu'alors, poursuit Cartier, notre typographe avait préféré, pour l'Ancien Testament, la version anté-calvinienne de la version d'Olivétan, publiée dans la bible de l'Épée, Genève, 1540.

Cf. DOUEN, *Op. cit.*, 307, 311. -CARTIER, *Op. cit.*, I, 440.

BIBLIA SACRA

Biblia Sacra ad optima quaeque veteris, vt vocant, translationis exemplaria summa diligentia pariq ; fide castigata. Cum Indicibus copiosissimis ; Lyon, 1558, in-8°.

Réimpression page pour page de la Bible de 1554

Cf. CARTIER, *Op. cit.*, 459.

LA SAINTE BIBLE

La Sainte Bible ; Lyon, 1559, in-folio.

« Le texte adopté par de Tournes dans cette quatrième édition sortie de ses presses, dit Cartier, est celui de la Bible de Genève, Robert Estienne, 1553, in-folio, seconde révision faite par Calvin de la version d'Olivétan, pour l'Ancien testament, et quatrième révision du Nouveau.

Cf. DOUEN, *Op. cit.*, 307, 311. -CARTIER, *Op. cit.*, I, 487.

LA BIBLE

La Bible qui est toute sainte Esriture, à savoir le vieil et nouveau testament; Lyon, 1561, in-4°.

181 bois du Petit Bernard. « Bien que les Apocryphes se trouvent, comme dans la Vulgate, mélangés avec les livres canoniques, dit Cartier, la présente édition n'en est pas moins une bible protestante. Elle reproduit exactement le texte de l'édition de Genève, Robert Estienne⁴⁶, 1560, in-folio, qui donne la version d'Olivétan revue par Calvin et par Robert Estienne lui-même pour l'Ancien Testament, et par Calvin et Th. De Bèze⁴⁵ pour le Nouveau. De Tournes en a cependant simplifié l'orthographe et supprimé les préfaces d'Estienne et de Calvin ».

Cf. CARTIER, *Op. cit.*, I, 513.

LA SAINTE BIBLE

La Sainte Bible ; Lyon, 1564, in-folio.

Cette bible, dit Cartier, est la première à laquelle les de Tournes aient donné un caractère franchement protestant. On sait, en effet, que l'édit de janvier 1562 et celui de 1563 avaient donné aux réformés le libre exercice de leur culte. Ceux-ci d'ailleurs avaient été les maîtres de Lyon en 1562 et jusqu'au milieu de mars de l'année suivante, et ils étaient restés en force dans cette ville ».

Cette édition « est copiée sur celle de Genève, 1563, in-4°, laquelle procède, elle-même, de l'édition de Robert Estienne, 1560, in-4°, dont le Nouveau Testament a été revu par Calvin et Th. De Bèze ».

Cf. CARTIER, *Op. cit.*, I, 528. –LE LONG, *Bibliotheca sacra*, I, 347.

BIBLE JEAN II

Bible Jean II⁷⁴ à Lyon.

Biblia sacra à Lyon ; Lyon, 1566 in-folio.

Cf. GRAESSE, *Op. cit.*, I, 394. –CARTIER, *Op. cit.*, I, 544.

BIBLIA SACRA

Biblia sacra ad optima quaeq ; veteris, vt vocant, tralationis exemplaria summa diligentia, pariq ; fide castigata. Cum indécibus copiosissimis ; Lyon, 1567, in-8°.

Réimpression page pour page des éditions de 1554 et 1558. Elle contient 115 bois pour l'Ancien Testament et 82 pour le Nouveau.

Cf. CARTIER, *Op. cit.*, I, 546.

BIBLIA SACRA

Biblia sacra Ad optima quaeque veteris, vt vocant, translationis exemplaria summa diligentia, pariq ; fide castigata. His adiedimus Hebraicorum, Chaldaeorum, Graecorumq ; nominum interpretatonem. Cum indécibus copiossimis ; Lyon, 1569.

Cf. BAUDRIER, Bibliographie lyonnaise, I, 345. -CARTIER, *Op. cit.*, I, 552.

BIBLIA SACRA

Biblia sacra ; Lyon, 1573.

Cf. GRAESSE. -CARTIER, *Op. cit.*, I, 564.

LA SAINTE BIBLE

La Sainte Bible ; Lyon, 1574, in-folio.

Cf. LE LONG, *Op. cit.*, I, 348. -CARTIER, *Op. cit.*, I, 567.

À Genève :

BIBLIA SACRA

Biblia sacra ; Genève, 1588.

Cf. GRAESSE, *Op. cit.*, I, p. 394. -CARTIER, *Op. cit.*, 633.

LA BIBLIA

La Biblia. Cive, I, Libri del Vecchio, e del Nuovo Tistamento. Nuovamente traslatati in lingua Italiana, da Giovanni Diodati⁴⁷, di nation Lucchese; Genève, 1607, in-4°.

Cf. CARTIER, *Op. cit.*, 675.

LES IMAGES OU FIGURES DE LA BIBLE

Aux éditions de la Bible se rattachent étroitement les publications isolées des Testaments, que je passe sous silence, et celle des Figures de la Bible et les Quadrins historiques, que voici :

LES FIGURES DE LA BIBLE

(Icones Veteris Testamenti)

« Les compositions de ce chef-d'œuvre, dit Firmin-Didot, sont du plus haut style, et les expressions des figures sont justes et offrent un mélange de simplicité, d'énergie et de naïveté qui caractérise Holbein ».

C'est, en effet, à ce grand artiste que sont dues les premières gravures sur bois de ces figures bibliques, dont « les proportions un peu courtes des personnages leur donnent un à plomb opposé à la grâce et à l'élégance que les peintres italiens ont généralement recherchées, et qui devient affectée dans les compositions de Salomon Bernard ».

La première édition des Figures parut à Lyon en 1538 ; en voici la nomenclature :

- *Historiarum ueteris instrumenti Icones aduuisum expressae. Vinacum brevi sed quoad fieri potuit dilucida carundem espositione ; Lyon, 1538, in-4°.*
- *Historiarum Veteris instrumenti et Apocalypsis icones ad vivum Expressae ; Paris, 1538.*
- *Historiarum Veteris Testamenti Icones ad uinum expressae. Vnã cum brevi, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem et Latina et Gallica expositione ; Lyon, 1539, in-4°.*
- *Historiarum Veteris Testamenti Icones ad vinum expressae. Vnã cum brevi, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem et Latina et Gallica expositione ; Lyon, 1543, in-4°.*
- *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo, hechos y dibujados por un muy primo y sotil artificio. Iuntamente con una muy breve y clara exposicion y declaracion de cada vna dellas en Latin, con las quotas de los lugares de la sagrada scritura de donde se tomaron, y la mesma en lengua Castellana, para que todos gozem dellas ; Lyon, 1543, in-8°.*
- *Historiarum Veteris Testamenti Icones ad vinum expressae. una cum brevi, sed quoad fieri potuit, dilucida earundem et Latina et Gallica expositione ; Paris, 1544.*

- *Icones Historiarum Veteris Testamenti, Ad vinum expressae extremaque diligentia emendatiores factae, Gallicis expositione homoeoteleusis ac versum ordinibus (qui prius turbati, ac impares suo numero restitutis ; Lyon, 1543, in-4°.*
- *Retratos o tablas de las historias del Testamento Viejo, hechas y dibujadas por un muy primo y sutil artificio. Iuntamente con una muy breve y clara exposicion y declaracion de cada vna dellas en Latin, con las quotas de los lugares de la sagrada scritura de donde se tomaron, y la mesma en lengua Castellana, para que todos gozem dellas ; Lyon, 1549, in-4°.*
- *The images of the old Testament, Lately expressed, set forthe in Ynglishe and Frenche, with a playn and brief exposition ; Lyon, 1549, in-4°.*

LES QUADRINS

Les *quadrins*, que je ne retrouve sous cette forme dans aucun dictionnaire, paraissent avoir été une invention de Claude Paradin⁸⁶.

Ce sont de petits quatrains accompagnant chacune des figures que Bernard Salomon dessina pour les éditions bibliques de Jean I de Tournes. Les 74 gravures qui entrèrent dans les *Quadrins* « ont certainement été faites, dit Cartier, sur les mêmes dessins que la suite qui a paru dans... les Bibles tournésiennes ; les uns diffèrent par quelques changements de détail, d'autres sont très différentes quoique inspirées par le même motif, d'autres identiques quoique retournées, quelques-unes absolument identiques, enfin deux ou trois sans rapport ».

La première édition des *Quadrins* fut publiée par Jean de Tournes en 1553 ; elle contient les figures de la Genèse, consistant en soixante-quatorze petits bois au-dessus desquels se trouve, « imprimée en capitales, l'indication du chapitre de la Bible auquel se rapporte l'estampe », et au-dessus, imprimé en italiques, le quatrain de Paradin.

Celui-ci était chanoine au Chapitre de Notre-Dame, à Beaujeu, dont son frère Guillaume⁸⁷, après en avoir été lui-même chanoine, y était devenu doyen. Guillaume Paradin, après avoir exercé ce doyenné pendant près de vingt ans, manifesta l'intention de s'en retirer, et démissionna sa charge en 1573 en faveur de son frère Claude ; mais celui-ci, atteint de la peste au cours de la terrible épidémie qui s'abattit alors sur le pays, en mourut en septembre 1573, et ne put exercer la charge dont il avait été investi et que son frère Guillaume conserva et exerça jusqu'au moment de sa mort, en 1590.

Parmi ces *quadrins* se trouvent, en 1558, deux opuscules auxquels il semble que Claude Paradin soit resté étranger ; ils sont intitulés *Historiarum mirabilium* : l'un est de Guillaume Paradin, son frère ; ce sont les 94 figures de la Genèse, que Guillaume Paradin accompagne

Fig ... Quadraíns historiques
(manquante)

d'un double distique latin ; l'autre, de Guillaume Borluyt⁸⁸, qui fit de même pour les 136 figures de l'Exode.

Voici l'énumération des treize éditions de ces quadrins, qu'éditèrent les de Tournes :

- *Quadrins historiques de la Bible* ; Lyon, 1553, in-8°. Figures de Bernard Salomon (Genèse).
- *Quadrins historiques d'Exode*; Lyon, 1553, in-8°. 125 figures de Bernard Salomon.
- *Wolgerissem und geschmidten figuren ausz der Bibel* ; Lyon, 1553. Cette édition, dit Cartier, est signalée par Massmann dans *Literatur der Todtentanze*, 40 note, mais il ne la voit signalée nulle autre part.
- *The true and Guely historike purtreasures of the v voll Bible* ; Lyon, 1553, in-8°. 194 figures du Petit Bernard avec chacune un mauvais quatrain de l'auteur, Pierre Derendel, français d'origine, dit-il lui-même dans sa dédicace, mais « élevé en Angleterre ».
- *Quadernos ystoricos de la Biblia* ; Lyon, 1553. 142 figures du Petit Bernard, accompagnées chacune d'un quatrain en espagnol.
- *Wolgerissem und geschmidten figuren ausz der Bibel* ; Lyon, 1553. 149 figures de Salomon Bernard.
- *Quadrins historiques de la Bible, Revuz, et augmentez d'un grand nombre de figures*. Lyon, 1555, in-8°. 231 figures.
- *Historiarum memorabilium ex Genesi descriptio, Per Gulielmum Paradinum* ; Lyon, 1558, in-8°. 94 figures de la suite de la Genèse, avec chacune deux distiques latins de Guillaume Paradin.
- *Historiarum memorabilium ex Exodo, sequentibusq; libris descriptio, Per Gulielmum Borluyt* ; Lyon, 1558, in-8°. 136 figures de la suite des Quadrins historiques de Claude PARADIN, avec un double distique de Borluyt.
- *Quadrins historiques de la Bible, Revuz, et augmentez d'un grand nombre de figures*. Lyon, 1560, in-8°. Réimpression page par page de l'édition de 1558, avec 231 figures pour l'Ancien Testament.
- *Wol gerissem und geschmidten figuren ausz der Bibel* ; Lyon, 1564, in-8°. 232 figures.
- *Quadrins historiques de la Bible, Reueus, et augmentés d'un grand nombre de Figures*. Lyon, 1583, in-8°. 247 figures. Une répétition du sonnet « Pour

Fig ... Figures du Nouveau Testament
(manquante)

- s'approcher... » et de la signature 2 laisse supposer à Cartier « que Jean II de Tournes a utilisé pour son édition de 1583 les défets restés en magasin de celle de 1555 » publiée par son père.

Restent les Figures du Nouveau Testament, au nombre de onze éditions, dont voici la liste :

- *Les Figures du Nouveau Testament* ; Lyon, 1554, in-8°. 95 figures du Petit Bernard, avec sizain.
- *Figvre del Nvovo Testamento, Illustrate da versi vulgari Italiani* ; Lyon, 1554, in-8°. 95 figures, avec chacune un huitain de Damiano Maraffi.
- *Figvres dv Noveav Testament* ; Lyon, 1556, in-8°. 96 figures, avec sixain.
- *Figvres du Nouveau Testament* ; Lyon, 1557, in-8°. « Fausse édition », écrit Cartier.
- *Figvres dv Noveav Testament* ; Lyon, 1558, in-8°. Réimpression page pour page de l'édition de 1556. La figure de l'Agneau sur la montagne de Sion a été remplacée par celle du diable jeté dans l'abîme, qui est répétée deux fois. Elle contient 94 figures au lieu de 95.
- *Figvres dv Noveav Testament* ; Lyon, 1559, in-8°. Cette édition reproduit exactement celle de 1556, elle contient donc 96 figures.
- *Figvre del Nvovo Testamento, Illustrate da versi vulgari Italiani* ; Lyon, 1559, in-8°. 95 figures. Réimpression page pour page de l'édition de 1554, mais dont les fautes sont corrigées.
- *Wol gerissnem vnd geschmidten figuren Ausz der Neuwen Testament* ; Lyon, 1564, in-8°. 92 figures, avec chacune un sixain en allemand de C.Scheyt.
- *Figvre del Nvovo Testamento, Illustrate da versi vulgari Italiani* ; Lyon, 1577, in-8°. Réimpression page pour page de l'édition de 1556, avec 96 figures.
- *Figvres dv Noveav Testament* ; Lyon, 1579, in-8°. Reproduction page pour page de l'édition de 1556, avec 96 figures.

BIBLIOGRAPHIE SPÉCIALE

- *Histoires escolatres de la Bible*, ornées par Jean de Bruges⁸⁹, 1371
Cf. P. PEIGNOT, *Dictionnaire de Bibliologie*, I, 393. – G. Y. ZAPF⁹⁰, *Notices bibliographiques d'une ancienne édition des psaumes et de quelques Editions rares de la Bible du quinzième siècle* ; Augsburg. – CAMUS⁹¹, *Notices et extraits des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale*, VI.
- Gabriel PEIGNOT, *Dictionnaire raisonné de Bibliologie* ; Paris, 1802, I, XVIII ; II, 124 ; suppl^t, 26.
- Chevalier DRACH, Bible (*Encyclopédie du Dix-Neuvième Siècle*, IV, 384).
- F. de B., Polyglotte (*Encyclopédie du Dix-Neuvième Siècle*, XX, 1).
- L. DUBEUX, (*Encyclopédie du Dix-Neuvième Siècle*, XIV, 57).
- MORTET, *les Origines et les Débuts de l'Imprimerie d'après les recherches les plus récentes* ; Paris, 1922, 12, 14 N°2, 16, 19, 20, 21, 22, 23, 25.
- M. DOUEN, Histoire du Texte de la Bible d'Olivétan (*Revue de Théologie*, 1889, p. 288).
- Richard SIMON⁴³, *Disquisitiones criticae*.
- KORTHULTUS⁴⁴, *Tractatus de variis Scripturae edit.*
- THIERRY-POUX⁵⁴, *Premiers Monuments de l'Imprimerie en France* ; Paris, 1900.
- H. BOUCHOT⁹², *les deux-cents Incunables xylographiques du département des Estampes* ; Paris, 1903.
- BOULARD, *Horae biblicae, ou Recherches littéraires sur la Bible, son texte originel, ses éditions et ses traductions les plus anciennes et les plus curieuses, traduites de l'anglais de Charles Butter* ; Paris, 1810, in-8°.
- Jacq. ZANNACHII, *Bibliotheca catholica, seu Catalogus tam auctorum qui in sacros biblicos libros V et N. Testamenti scripserunt, quam materiarum quorum auctores non extant* ; Mulhouse, 1591, in-4°.
- Angel ROCCHA⁵⁵, *Bibliothecae theologiae et scripturalis Epitome, sive Index ordine alphabetico digestus ad proutius invenienda et facilius intelligenda quae in scripturam, sacram a doctoribus sancti et a praecipuis aliquot theologis elucubrata sunt* ; Rome, 1594, in-8°.

- *Petri BESODNERI, Bibliotheca theologica, seu Index bibliorum praecipuorum eorumdem interpretum hebraeorum, graecorum et latinorum, tam veterum quam recentiorum... consilio et ductu Eph. Pelargi concinnata* ; Francfort, 1608.
- *Sixti SENENSIS, Bibliotheca sancta, secunda editio, novis ex postrema veneta editione accessionibus illustrata et nova chronographica tabula secum dum temporum collationem locupletata* ; Cologne, 1576, in-folio.
- *Eadem a Joh. Hayerrevisa, Scholiisque illustrata, ultima demum hac editione auctorum recentiorum accessione locupletata, plurinisque in locis tam hebraicis, quam graecis, a mendis expurgata* ; Cologne, 1626, in-4°.
- *Guill. Crowaei Elenchus Scriptorum in sacram scripturam tam graecorum quam latinorum... ; quibus linguis, variis vicibus edita* ; Londres, 1672, in-8°.
- *Honn. WITTEN, Repertorium biblicum in quo ex variis tam orthodoxorum, quam aliarum religionum ac nationum scriptis, vernacula praeprimis nostra extantibus, materiae quaecumque theologicae, maxime morales et practicae, juxta capita et versus biblicos, indicantur et recensentur* ; Francfort, 1682, in-4°.
- *Disquisitiones criticae de variis bibliorum editionibus. Castigationes theologi cujusdam parisiensis ad opusculum Isaaci Vossi⁵⁶ de Sybillinis oraculis* ; Londres, 1684, in-4°.
- *De Bibliorum textibus originalibus, auctore Humphredo Hodio⁵⁷* ; Oxford, 1705, in-folio.
- *Joh. Fred. Mayeri³⁴, Bibliotheca biblica, sive dissertationum de notitia auctorum pontificiorum, reformatorum et lutheranorum immo et judaerum, qui in sacram scripturam commentarios scripserunt, in academia gryphiswaldensi in lucem emissaarum Decas. Edition altera* ; Francfort et Leipzig, 1709, in-4°.
- *Carol. Arndii Bibliotheca Joh. Fr. Mayeri biblica, eaque continuata...* ; Leipzig, 1713, in-4°.
- *Nic. Alardi Bibliotheca harmonico-biblica, quae praeter historiam harmonicam tradit notitiam scriptorum harmonicorum* ; Hambourg, 1725, in-8°.
- *Jacobi LELONG⁵⁸, Bibliotheca sacra* ; Paris, 1709, 2 volumes, in-8°.
- *J. LELONG, Bibliotheca sacra, recensita et aucta a Christiano Frederico Boernero* ; Anvers, 1709, 2 volumes, in-8°.
- *J. LELONG, Discours historique sur les principales éditions des Bibles polyglottes, par l'auteur de la Bibliothèque sacrée* ; Paris, 1713, in-8°.

- Jacobi LELONG, *Bibliotheca sacra in binos syllabos distincta, in qua recensentur editiones, variae textûs sacri ac versionum ejusdem, nec non authores in sacram scripturam, cum appendice grammaticarum et lexicorum linguarum orientalium et graece novi Testamenti* ; Paris, 1723, 2 volumes, in-folio.
- BOECK-ZAAL, *nederduitsche Bybels, geopent in cen historische verhandeling van de overzettinge der heilige Schrifture in de nederduitsche taale,... met een ornstandig bericht van meer dan hondert ou de handschriften van bybels en bybelsche bocken des ouden en nieuwen Testaments,... door Isaac Lelong* ; Te Hoorn, 1764, in-4°.
- *Bibliotheca sacra, post Iac. Lelong suppleta, continuata ab Andrea Gottlieb Masch*⁵⁹ ; Halle, 1778-..., 5 volumes, in-4°.
- Petri ZORNII⁶⁰, *Bibliotheca antiquaria et exegetica in universam scripturam S. veteris et novi Testamenti* ; Franfort, 1724, in-8°.
- Jo. Georg. SCHELHORN, *de antiquitissimâ latinarum bibliorum editione, ceu primo artis typographicae foetu et rariorum librorum phoenice, Diatribe* ; Ulm, 1760, in-4°.
- *Dictionnaire historique, critique, archéologique, géographique et littéral de la Bible, enrichi d'un grand nombre de figures en taille-douce, qui représentent les antiquités judaïques*, par Dom Calmet ; Paris, 1722, 2 volumes, in-folio.
- *Supplément au Dictionnaire de la Bible, avec un grand nombre de figures* ; Paris, 1728, 2 volumes, in-folio.
- Même ouvrage contenant les deux éditions précédentes ; Paris, 1730, 4 volumes, in-folio.
- Même ouvrage *sub nom.* Dictionnaire historique, archéologique, philologique, chronologique, géographique et littéral de la Bible..., dans *l'Encyclopédie théologique*, de l'abbé Migne ; Paris, 1845-1846, 4 volumes, in-8° jésus.
- *Dictionnaire historique, critique, chronologique, géographique et littéral de la Bible, nouvelle édition corrigée et augmentée, dans laquelle le supplément a été exactement refondu ; on y trouvera aussi la Bibliothèqu sacrée, ou Catalogue des meilleurs livres que l'on peut lire pour acquérir l'intelligence de l'Écriture Sainte, par le Père dom Augustin Calmet*⁹⁴, bénédictin, abbé de Senones ; Toulouse et Nismes, 1783, 6 volumes, in-8°.
- Sébastien SEEMILLERI⁹⁵, *Exercitatio de latinorum Bibliorum, cum nota ann. 1462 impressa duplici editione moguntina* ; Ingolt, 1785, in-4°.
- *Horae biblicae Caroli Butter* ; Oxford, 1799, 2 volumes, in-8°.

- Ch. BUTTER, *Notes on the Koran, the Zend-Avesta, the Vedas, the Kings and the Edda* ; Oxford, 1802, in-8°.
- Vernazza de FRENEY⁹⁶, (*Oservations sur la Bible possédée par les frères Reycends et comp. Libraires à Turin*, traduites de l'italien par) ; Turin, 1809, in-8°.
- J. B. de ROSSI, *De hebraïca typographiae origine ac primitis, seu antiquis ac rariss. Heb. Librorum editionibus sec. XV* ; Parme, 1776.
- J. B. de ROSSI, *De hebraïco-ferrariensi, commentarius historicus* ; Parme, 1776.
-
- DE ROSSI, *Annali ebreo. Tipografici di Sabioneta* ; Parme, 1780.
-
- DE ROSSI, *Variae lectiones V.T. ex immensa mss. Editorumque codicum congerie haustae et ad samar. Textum, ad vetustissimas versiones... examinatae, cum appendice* ; 6 volumes, 1784-1788, avec un supplément, 1798.
- DE ROSSI, *Annales hebraeco-typographica sec. XV* ; Parme, 1795.
- SCHELHORN, *De antiquitissimâ latinarum Bibliorum Editione, ceu primo artis typographicae foetu et rariorum librorum phoenice* ; Ulm, 1760.
- Dom Henri QUENTIN, *Mémoire sur l'Etablissement du texte de la Vulgate* ; Rome-Paris, 1922, in-8°.
- Hanno BOHATTA, dans *Einführung in die Buchkunder* ; Wein, in-8°.
- *L'Initiation biblique* ; Paris, 1939, in-8°.

NOTES

1. TRÉMOLIÈRE et le Chevalier N DRACH, collaborateurs de l'Encyclopédie du XIX^e siècle.
2. Jean Bernard de ROSSI, né à Castelnuovo-Canavese le 25 octobre 1742 ; orientaliste ; mort à Parme en 1831.
3. Pierre LAMBINET, né à Tourne, près Mézières, en 1742 ; bibliographe ; mort à Paris en 1813.
4. Paul Louis Charles MORTET, né à Nancy le 4 mars 1852 ; bibliothécaire, universitaire et historien du livre, archiviste à Paris ; mort en cette ville le 11 septembre 1927.
5. Jean Georges SCHELHORN, né à Memmingen en 1694 ; bibliographe ; mort le 31 mai 1773.
6. Guillaume François de BURE, IIID, note 2.
7. Gabriel PEIGNOT, IIID, Note 43.
8. Albert PFISTER, imprimeur à Bamberg au XV^e siècle.
9. Pierre Robert OLIVÉTAN, né à Noyon à la fin du XVe siècle ; théologien, homme de lettres, enseignant, érudit humaniste et religieux ; mort à Ferrare en 1538.
10. Sante PAGNINO, né à Lucques en 1470 ; dominicain ; mort à Lyon en 1541.
11. Hercule II d'ESTE, fils d'Alphonse, duc de Ferrare ; mort en 1559.
12. Ippolito ALDOBRANDINI, né à Florence ; pape ; mort à Rome le « mars 1605.
13. Félix PERETTI, né dans la marche d'Ancône en 1521 ; pape ; mort en 1590.
14. Jean Antoine FACHINETTI, né à Bologne en 1519 ; pape ; mort le 30 décembre 1591.
15. Le Cardinal Alphonse de RICHELIEU.
16. David MARTIN, né à Revel en 1639 ; théologien protestant ; mort à Utrecht en 1721.
17. Gonzales XIMENÈS de CISNEROS, né à Tordelaguna en Castille en 1437 ; archevêque de Tolède, cardinal et régent d'Espagne, 1516 ; mort empoisonné le 8 novembre 1517, inhumé à Alcalá de Hénarès.

18. Augustin JUSTINIANI, né à Gênes en 1470 ; évêque de Nebbio ; dominicain ; mort en 1531 ou 1536.
19. Pierre MORIN, né à Paris en 1531 ; prêtre, correcteur d'imprimerie à Venise chez Paul Manuce ; mort en 1608.
20. Élie HUTTER, né à Ulm en 1554 ; théologien protestant ; mort à Nuremberg vers 1602.
21. Michel LE JAY, IIIN, note 104.
22. Bevan ou Briand WALTON, né à Cleaveland en 1600 ; orientaliste, évêque de Chester ; mort en 1661.
23. Bernard de MONTFAUCON, VII, note 10.
24. Grégoire Louis Barnabé CHIARAMONTI, né à Césène en 1740 ; pape ; mort le 20 août 1823.
25. VATABLE, V, note 59.
26. Jean-Baptiste RAIMONDI, né à Trémona vers 1540 ; organisateur de l'Imprimerie de la propagande à Rome, orientaliste.
27. Edmond CASTEL, professeur de langue orientale à Cambridge en 1669.
28. Benoît Arias MONTANUS, né à Séville ? vers 1527 ; espagnol ; mort en cette ville en 1598 ou 1611.
29. Probablement Frédéric Eugène duc de WURTEMBERG, mort le 23 décembre 1797.
30. Georges Wolfgang François PANZER, né à Sulzbach en 1729 ; ministre protestant et bibliographe ; mort à Nuremberg en 1805.
31. Sans doute, Jean Melchior GOETZE, né à Halberstadt en 1717 ; théologien protestant et bibliographe ; mort vers 1785.
32. Léopold DELISLE, né à Valognes le 27 octobre 1826 ; administrateur de la Bibliothèque Nationale, directeur de l'École des Chartes ; mort à Chantilly le 22 juillet 1910.
33. Jacques LE LONG, né à Paris le 19 avril 1665 ; oratorien, bibliographe ; mort en la même ville le 13 avril 1721.
34. Jean Frédéric MAYER, né en 1650 ; théologien luthérien, surintendant général des églises de Poméranie ; mort à Stettin en 1712.

35. Philippe II, né à Valladolid le 21 mai 1527 ; fils aîné de Charles Quint et d'Isabel de Portugal, roi d'Espagne, de Naples et de Sicile, archiducs d'Autriche, duc de Milan et prince souverain des Pays-Bas ; mort le 13 septembre 1598 à San-Lorenzo de el Escorial.
36. Jean LEUSDEN, né vers 1625 à Utrecht ; philologue hollandais, orientaliste et mathématicien ; mort en la même ville en 1699.
37. PLANTIN, IIIN, note 91.
38. LE BÉ, IIIN, note 90.
39. ORIGÈNE, né à Alexandrie en 185 ; père de l'exégèse biblique, théologien de la période patristique, père de l'Église ; mort à Tyr (Liban) vers 253.
40. Les de TOURNES, III, note D.
41. A. CARTIR, III, note Q.
42. Bernard SALOMON, IV, note 217.
43. Richard SIMON, né à Dieppe le 13 mai 1638 ; prêtre oratorien, exégète biblique, hébraïsant ; mort à Port-Royal le 11 avril 1712.
44. Christian KORTHOLT, né à Burg (Holstein) en 1633 ; théologien protestant ; mort à Kiel en 1694.
45. Th. De BÈZE, VIII, note 49.
46. Robert ESTIENNE, III, note ?
47. Jean DIODATI, né en 1576 ; théologien à Genève ; mort en 1649.
48. René BENOIST, religieux ; mort en 1598 ou 1608.
49. Hugues BUOCOMPAGNO, né à Bologne vers 1502 ; pape ; mort en 1585.
50. Jean MARTIANAY, né à Saint-Sever-Cap en 1647 ; bénédictin de Saint-Maur ; mort à Saint-Germain-des-Prés en 1717.
51. Flaminus NOBILI, théologien ; mort en 1590.

52. Jean van der DRIESCHE dit *Joannes Drusius*, né à Audenarde (Belgique) le 28 juin 1550 ; philologue, orientaliste, professeur d'hébreu; mort le 12 février 1616 à Franeker (Pays-Bas).
53. Guillaume LE MENARD, sans autre renseignement.
54. THIERRY-POUX, VIII, note 65.
55. Ange (Angelo) ROCCHA, né à Rocca près d'Ancône en 1545 ; humaniste, bibliothécaire, antiquaire et philologue ; mort à Rome le 8 avril 1620.
56. Isaac VOSSIUS, né à Leyde en 1618 ; littérateur ; mort en 1689.
57. Humphrey HODY, né à Odcombe (Royaume-Uni) en 1659 ; théologien, universitaire à Oxford, archidiacre de cette ville et littérateur ; mort le 20 janvier 1707.
58. Jacques LE LONG, né à Paris le 19 avril 1665 ; oratorien, bibliographe ; mort en la même ville le 13 avril 1721.
59. André Théophile MASCH, né à Poseritz (Allemagne) le 5 décembre 1724 ; théologien, prédicateur ; mort le 26 octobre 1807.
60. Pierre ZORN, né à Hambourg en 1682 ; philologue et théologien ; mort en 1746.
61. Daniel BOMBERG, né à Anvers ; imprimeur à Venise ; mort vers 1550.
62. Jacques LEFÈVRE d'ÉTAPLES dit *Jacobus Faber*, né vers 1450 à Étaples (Pas-de-Calais) ; théologien et humaniste, il dirigea, en 1509, l'édition du psautier d'Henri Estienne le père, et qui y « distingua les versets par des chiffres » ; mort à Nérac en 1536.
63. Jean POTKEN, né en 1470 à Cologne; prêtre, imprimeur allemand du XVI^e siècle, éditeur à Rome, 1513, et à Cologne, 1518, prévôt de l'église collégiale de Saint-Georges, à Cologne, humaniste de la Renaissance, précurseur de l'orientalisme ; mort en cette même ville en 1524.
64. André OSIANDER, né à Gunzenhausen le 19 décembre 1498 ; théologien protestant ; mort à Königsberg in Bayern le 17 octobre 1552.
65. Jean HENTENIUS, né en 1499 à Nalines (Belgique) ; hiéronymite, puis dominicain ; mort le 10 octobre 1566.
66. Luc de BRUGES, né vers 1525 ; élève de Jen Willemsz (Harlenius).
67. Guillaume TYNDALL, né vers 1494 ; traducteur anglais de la Bible protestante, professeur anglais ; brûlé en 1535.

68. Milesius (Myles) COVERDALE, né en 1488 ; réformateur ecclésiastique, traducteur de la Bible, évêque d'Exeter ; mort en 1569.
69. Robert BELLARMIN, archevêque de Capoue, cardinal ; mort en 1621.
70. Joseph ATHIAS, imprimeur juif de Hollande, en 1667.
71. David WOLDER, allemand de Hambourg, pasteur protestant (1596).
72. Jean DRACOVITZ, né à Carlostad (Franconie) ; évêque ; mort en 1591.
73. Antoine CARAFA, cardinal napolitain ; mort en 1591.
74. Jean I de Tournes, III, note 9.
75. Pierre de VINGLE, né à Lyon vers 1496 ; imprimeur à Lyon, 1532, puis à Neufchâtel, 1533 où il mourut en 1536.
76. AQUILA, juif de Sinope au II^e siècle, vivait sous Adrien.
77. SYMMAQUE, né à Samarie au II^e siècle, vivait sous Sévère.
78. THÉODOTION, de Sinope, vivait sous Commode.
79. Arnould Guillaume de BROCARIO, imprimeur à Alcalá de Henares au XVI^e siècle.
80. François RAPHELENGE, né à Lannoy en 1539 ; orientaliste, professeur de grec et de latin à Paris, gendre de Christophe Plantin ; mort en 1597 à Leyde ?
81. LE BÉ, V, note 61.
82. Jacques de SANLECQUE, III N, note 103.
83. Antoine VITRÉ, né à Paris en 1595 ; imprimeur à Paris en 1615, imprimeur du roi en 1630 ; mort le 10 juillet 1674 à Paris.
84. Charles Frédéric BAHRDT, né à Bischofswerda Misnia (Haute-Lusace) le 15 août 1741 ; prédicateur protestant, théologien et pédagogue ; mort le 4 avril 1792.
85. Serait-ce Georges Ludwig SCHARFENBERG, né à Hümpfershausen le 28 décembre 1746 ; entomologiste ; mort le 2 décembre 1810 ?
86. Claude PARADIN, IV, note 287.
87. Guillaume PARADIN, II, note 77.
88. Guillaume BORLUYT.

89. Jean EYCK de BRUGES, né probablement à Maaseik (Pays-Bas) vers 1390 ; peintre ; mort à Bruges le 23 juillet 1440. S'il est vraiment né vers 1390, comment a-t'il pu illustrer un manuscrit en 1371 ?
90. George Guillaume ZAPF, né à Nördlingen (Allemagne) en 1747 ; conseiller de l'Électeur de Mayence ; mort à Augsburg en 1810.
91. CAMUS, IX, note 52.
92. Henri BOUCHOT, né à Beure (Doubs) le 26 septembre 1849 ; historien et historien de l'art, conservateur du Cabinet des Estampes de la Bibliothèque Nationale, membre de l'Institut ; mort à Paris le 10 octobre 1906.
93. Jean Georges SCHELHORN, né à Memmingen en 1694 ; bibliographe ; mort en 1773.
94. Augustin CALMET, né à Ménil-la-Horgne (Meuse) en 1672 ; bénédictin ; mort en 1798.
95. Sébastien SEEMILLER, né à Veldin en 1752 ; orientaliste ; mort à Munich en 1798.
96. Joseph VERNAZZA, né à Albe en 1745, baron de Freney ; antiquaire et philologue ; mort en 1822.
97. Michel de MAROLLES, né à Genillé (Touraine) le 22 juillet 1600 ; prêtre, abbé de Villeloin, traducteur, essayiste, collectionneur d'art, généalogiste et historien ; mort à Paris le 6 mars 1681.
98. CALMET, III, IP, note 115.
99. Sébastien CASTALION (ou Châtillon).
100. Cassiodore de REYNA, né en 1520^{ca} à Montemolin ; théologien, calviniste espagnol. Il a secrètement traduit l'ouvrage du critique de Calvin par Sébastien Castellion. Mort en 1594.
101. Louis Isaac LEMAISTRE de SACY, né à Paris le 29 mars 1613 ; prêtre, théologien, bibliste, humaniste et littérateur ; mort le 4 janvier 1684 à Pomponne (Seine-et-Marne).
102. Nicolas MALERME (ou Malherbe), moine bénédictin camaldule.
103. Bernhard RICHEL, né en 14... ; imprimeur à Bâle (Suisse), il fut le premier dans cette ville à illustrer ses ouvrages de bois gravés ; mort en 1482 à Bâle.
104. Jean AMERBACH, IV, note 241.

105. Jean FROBEN, V, note 50.
106. Antoine BRUCIOLI, né le 31 juillet 1487 à Florence ; théologien, écrivain, traducteur de la Bible, condamné pour hérésie ; mort le 6 décembre 1566 à Venise.
107. François ENZINAS alias *Dryander*, né le 1^{er} novembre 1518 à Burgos (Espagne) ; savant classique, traducteur, auteur, réformateur protestant et apologiste ; mort à Strasbourg le 30 décembre 1552.
108. Jacques CORBIN, né en 1580 à Saint-Gaultier (Indre) ; poète et avocat ; mort en 1653.
109. Pierre III SEGUIER, né à Paris le 28 mai 1588 à Paris ; chancelier de France, juriste, homme politique ; mort le 27 janvier 1672 à Saint-Germain-en-Laye.
110. Nicolas ORESME, né à Fleury-sur-Orne vers 1320-1322 ; philosophe, astronome, mathématicien, économiste, musicologue, physicien, traducteur de la Bible, écrivain, évêque de Lisieux, 1377 ; mort le 11 juillet 1382 à Lisieux.
111. A. GUYARD des MOULINS, né en juin 1252 à Aire-sur-la-Lys ; moine, doyen du chapitre d'Aire en Artois, auteur de la première Bible en prose rédigée en français et traduite du latin de la Vulgate de Saint-Jérôme : la Bible historique ; mort vers 1322.